

18^{ème} FESTIVAL EUROPÉEN EN ALGÉRIE

DU 10 AU 24
MAI 2017
Alger, Béjaïa



LES COULEURS DE L'EUROPE



www.eeas.europa.eu

Le mot de l'Ambassadeur/Chef de la délégation de l'Union européenne

LES COULEURS DE L'EUROPE UN FESTIVAL SOUS LE SIGNE DE LA DIVERSITÉ ET DE L'INTERCULTURALITÉ

L'Union européenne, née de la diversité, est une terre d'échanges par excellence. La dix-huitième édition du Festival européen, désormais ancré dans le paysage culturel algérien, en témoigne. Elle offre non seulement une vitrine de la culture européenne mais surtout une belle occasion d'interactions fécondes entre artistes européens et algériens.

Le Festival qui se déroulera à Alger et Béjaïa propose une palette de genres musicaux, du classique au jazz en passant par le fado et le folk, du théâtre, du cinéma, des expositions, des conférences et deux ateliers d'écriture et de design adressés au jeune public. Dans le programme, les enfants ne seront pas en reste, notamment dans le cadre du cinéma. Des films européens seront projetés tout au long des deux semaines que durera le Festival. Certains films seront suivis d'un débat avec leurs représentants (comédiens / réalisateurs), d'autres ont été primés par le Festival de Cannes. C'est notre coup de chapeau à la célèbre manifestation internationale qui a lieu à la même période!

L'Union européenne rend hommage au patrimoine musical algérien avec la présentation du nouveau spectacle « Lemma Bacharia » à l'ouverture du Festival le 10 mai, avec la participation d'une bassiste française estimée, Thérèse Henry. Une véritable cérémonie de rencontre culturelle où le chant, la danse et les instruments ancestraux s'exaltent au féminin.

Venez fêter cette année encore, comme vous savez le faire si chaleureusement en Algérie, l'interculturalité!

John O'Rourke



ألوان أوروبا مهرجان تحت رمز التنوع والتداخل الثقافي

ان الاتحاد الأوروبي وليد التنوع و هو ؛
بامتياز: أرض التبادل. و الدورة الثامنة عشرة
للمهرجان الأوروبي الذي أصبح جزءاً لا يتجزأ
من المشهد الثقافي الجزائري، تقدم صورة
للثقافة الأوروبية ليمثل بالأخص فرصة
جميلة للتفاعل بين الفنانين الأوروبيين و
الجزائريين في تجسيد الصور الثقافية.

ان المهرجان الذي ستجرى فعاليته
بالعاصمة و مدينة بجاية سيقدم حفلات
موسيقية: من الكلاسيكي إلى الجاز، مروراً
بالفادو و الفولك، المسرح و السينما، معارض
و ملتقيات بالإضافة إلى ورشتين موجهة
للشباب، الأولى للتصميم والثانية للكتابة.
ضمن البرنامج مشاهد للأطفال كما هو الحال
بالنسبة للسينما. إذ يحضى الفن السابع
بأسبوعين كاملين من العروض الأوروبية،
عدة منها ستتعقب بنقاش مع ممثلي الأفلام
من مخرجين و ممثلين وأخرى نالت جوائز
ضمن مهرجان كان الدولي.

يكرم الإتحاد الأوروبي التراث الموسيقي
الجزائري بتقديم العرض الجديد "للمة
البشارية" بافتتاح المهرجان في العاشر ماي
بمشاركة العازفة الفرنسية القديرة، تيريز
هانري. ليكون احتفالاً حقيقياً للقاء الثقافي
أين الغناء، الرقص و العزف على الآلات
القيمة، تمجيد للإبداع النسوي.

فتقبلوا دعوتنا للاحتفال بكل سنة، جمهوراً
جزائرياً حقيقياً، بالتفاعل الثقافي.

جون أورورك

THE COLORS OF EUROPE A FESTIVAL CELEBRATING DIVERSITY AND INTER- CULTURALISM

The European Union arose from diversity and is the archetypal land of exchanges. The 18th edition of the European Festival, now well anchored in the Algerian cultural landscape, witnesses to this. Not only does it showcase European culture, but it also offers a marvelous opportunity for fruitful interaction between European and Algerian artists.

The Festival, which will take place in Algiers and Bejaia, proposes concerts drawing on a palette of musical genres (from classical to jazz, through fado and folk), theatrical presentations, cinema viewings, exhibitions, conferences and two workshops, in writing and in design, addressed to young audiences. Children are not neglected, notably in the film program. European films will be shown throughout the two weeks of the Festival. Several films will be followed by a debate with a lead actor and/or the director. Others were awarded by the Cannes Film Festival – our way of saluting this famous international event, which takes place during the same period.

The European Union pays tribute to the Algerian musical heritage with a presentation of the new show « Lemma Bacharia » at the opening of the Festival on 10 May, with the participation of the esteemed French bassist, Thérèse Henry. This promises to be a beautiful cultural encounter in the feminine mode, in which song, dance and ancestral instruments are exalted.

Do come to celebrate interculturality once more this year, with all the enthusiasm that characterises Algeria!

John O'Rourke

Concert



LEMMA BACHARIA, AVEC THÉRÈSE HENRY

Concert folk, fusion

Mercredi 10 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Lemma est la rencontre de douze femmes issues de la Saoura, dont la célèbre chanteuse gnaoui Hassna El Bacharia, réunies en 2015 par Souad Asla pour illustrer les genres musicaux de la région (ferda, djebbariate, diwane et hadra). Les interprètes dansent, chantent et jouent d'instruments parfois ancestraux, faisant de ce spectacle une véritable cérémonie musicale. Lemma délivre un message de rencontre, par-delà les frontières et les genres. A l'occasion du Festival européen, elles sont accompagnées par la bassiste française Thérèse Henry (au gambri) pour ce spectacle aux tonalités algéro-françaises.

Thérèse Henry a collaboré avec de nombreux musiciens de la scène internationale (Teofilo Chantre, Gordon Henderson, Rido Bayonne, Brice Wassy, Takfarinas, Imany, Philippe Lavil ou Souad Asla) et a monté son propre quintet de Jazz en 2011, Djazil.



اللّمة البشارية هي لقاء فنانات من الصّاورّة بريادة صّنى البشارية الشهيرة، جمعّتهم سعاد عسلة سنة 2015 لتجسيد الطابع الموسيقي للمنطقة (الفردة، جباريات، الديوان و الهدرة). تغنين و ترقصن و تعزفن على اللّلات القديمة لتجعلن من العرض احتفالا و مراسيم حقيقية.

اللّمة تحمل رسالة اللقاء بين اللّفاق و ما وراء حدود الطّوع. فيمناسبة المهرجان الأوروبي سترافقهم الرّحلة عازفة آلة الباس الفرنسيّة، تيريز هانري على آلة القمبّري.

تتعامل تيريز هانري مع العديد من كبار الفنّانين المعترف بهم عالميا و نذكر تيوفيلو شانتر، غوردن هيندرسان، ريدو بايون، برايس واسي، تاكفاريناس، إيمانّي، فيليب لافييل و سعاد عسلة. كما شكّلت فرقة خماسية "دجازيل".

Lemma brings together twelve women from the Saoura, including the famous gnaoui singer, Hassna El Bacharia. The group was gathered in 2015 by Souad Asla to illustrate the musical genres of the region (ferda, djebbariate, diwane and hadra). The artists dance, sing and sometimes play ancestral instruments, making of this show a real musical ceremony.

Lemma delivers a message of encounter that transcends borders and the genres. On the occasion of the European Festival, they are accompanied by the French bass player, Thérèse Henry (in the gambri) creating a show with mixed Algerian and French tonalities.

Thérèse Henry collaborated with numerous musicians of the international stage (Teofilo Chantre, Gordon Henderson, Rido Bayonne, Brice Wassy, Takfarinas, Imany, Philippe Lavil or Souad Asla) and created her own jazz quintet, Djazil, in 2011.



Pays-Bas



Originaire d'Amsterdam, Jungle by Night est un parfait mélange d'ethio-jazz (le jazz d'Ethiopie), d'afrobeat et de funk. Ils sont jeunes, à peine 20 ans en moyenne, et cette jeune tribu produit un afrobeat vigoureusement festif. Tony Allen, batteur de Fela Kuti et compositeur de légende, a dit d'eux qu'« ils sont le futur de l'afrobeat ».

Jungle by Night est une formation instrumentale éclectique où circulent les énergies contagieuses de Lagos, New-York et Addis-Abeba : ça va chauffer!

وليد مدينة أمستردام، دجانغل باي نايت مزيج مثالي من الإيتيوبيا-الجاز القادم من إتيوبيا- و الأفروبيت و الفانك. هم شباب في العشرينيات يعزفون نبضات إفريقية احتفالية بشكل لا يصدق. فقد قال توني ألن، طبال فلا كوتي و الملحن الأسطوري "هم مستقبل الأفروبيت".

دجانغل باي نايت فرقة آلتية إنتقائية تسري بها طاقات معدية من الاغوس، نيويورك و أديس أبابا : قمة للمتعة

Concert

JUNGLE BY NIGHT

Concert éthio-jazz

Mercredi 10 mai 2017

Théâtre Régional de Béjaïa, 18h, Béjaïa

Judi 11 mai 2017

salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Originally from Amsterdam, Jungle by Night is a perfect blend of Ethio-Jazz (Jazz from Ethiopia), afrobeat and funk. They are young (less than 20 years on average). After an acclaimed passage in 2013, this young tribe swings an incredibly festive afrobeat! Tony Allen, the legendary drummer and artistic director of Fela Kuti, said: «They are the future of afrobeat». Nothing else to say! In this purely instrumental music in which circulates the contagious energy of Lagos, New York and Addis Ababa, everything matches to make the live event a quintessence of enjoyment: things will get very hot!

Exposition



Suède

SWEDISH FASHION AND DESIGN STORIES

Exposition

Du 10 mai au 24 mai 2017
Foyer de la salle Ibn Zeydoun (OREF),
Alger
Vernissage le mercredi 10 mai à 17h

A l'aube du nouveau millénaire, les jeunes artistes issus des écoles de design scandinave se sont rebellés contre l'image - dans les années 90 - d'un design nordique naturel, connu pour son minimalisme, et le style de vie qu'il était censé représenter. La mode suédoise a connu des changements similaires, devenant au début des années 2000 un nouveau marqueur d'identité. Les jeunes designers ont ainsi développé un style en rupture avec l'esthétique dominante. L'exposition donne un aperçu des tendances de ces 15 dernières années.



في مطلع الألفية الجديدة، تمرد فنانون شباب من خريجي مدارس التصميم السكندنافية -سنوات التسعينات- ضد الصورة. من تصميم طبيعي، معروف بالمينيماليزم و أسلوب الحياة الذي يفترض ان يمثلها، فقد عرفت الموضة السويدية تغيرات مماثلة لتصميم في بداية ال 2000، علامة هوية جديدة. ولهذا تمكن المصممين الشباب استحداث اسلوبا جديدا مغايرا للجمالية المعهودة. يقدم العرض لمحة لتوجهات التصميم السكندنافية للخمسة عشر سنوات الأخيرة.



At the dawn of the new millennium, young artists from Scandinavian design schools rebelled against the image –prevalent in the 1990s - of a natural Nordic design, known for its minimalism, and the lifestyle it was supposed to represent. Swedish fashion has undergone similar changes, becoming in the early 2000s a new identity marker. The young designers thus developed a style in breach with the dominant aesthetic. The exhibition gives an overview of the trends of the past 15 years.



Suède



Le studio Design Lab S, vous invite à participer à un atelier sur les processus collectifs, les erreurs qui se révèlent positives et l'innovation ludique. L'occasion de découvrir un procédé de design unique, loin de l'image traditionnelle du design suédois.

Design Lab S est un collectif formé d'enfants et de seniors (dans la banlieue de Skärholmen) qui expérimente et crée aux côtés de designers professionnels.

Le studio a été récompensé à plusieurs reprises pour ses projets et est devenu aujourd'hui un acteur majeur du design suédois.

استديو ديزاين لاب س يدعوكم الى المشاركة بورشة جماعية، تستحضر تقنيات عمل جديدة تتمحور حول الأخطاء التي تبدو لتضفي في النهاية ايجابية، مبدعة و مرحة. فرصة لاكتشاف منهم العمل المتميز و البعيد عن الصورة التقليدية للتصميم السويدي.

ديزاين لاب س مجموعة متكونة من أطفال وكبار يقع بحي في ضواحي سكارهولمن يمارسون مشاريع تجريبية مع مصممين محترفين. نال الأستوديو العديد من الجوائز و صار اليوم فاعلا أساسيا في مجال التصميم السويدي.

Atelier

PROCESSUS DE DESIGN COLLECTIFS DESIGN LAB S

Atelier de design

Jeudi 11 mai 2017

**Cercle Frantz Fanon (OREF), 10h à 17h,
Alger**

The Design Lab S studio invites you to take part in a workshop on collective processes, errors that turn out to be positive, and playful innovation. This is an opportunity to discover a unique design process, far removed from the traditional image of Swedish Design.

Design Lab S is a collective constituted by children and seniors - from a district situated in the suburb of Skärholmen- who experiment alongside professional designers. The studio was awarded many times for its projects and became a major player of Swedish design today.

Concert



Allemagne

BERLIN - LA SYMPHONIE D'UNE GRANDE VILLE

DUO TRONTHAIM

Ciné-Concert

Vendredi 12 mai 2017

Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Dimanche 14 mai 2017

**Centre d'études diocésain Les Glycines-
université pour tous, 19h, Alger**



En 1927, le public berlinois célébrait la sortie de « Berlin, symphonie d'une grande ville » de Walter Ruttmann, un documentaire qui montre une journée à Berlin vers la fin des années 20. Le duo Tronthaim en propose une toute nouvelle version dans laquelle le piano classique rivalise avec les images et la musique électronique. Cette performance live d'une heure métamorphose le film de 1927 en montrant la renaissance de la ville au 21ème siècle.

Le duo de musique électronique Tronthaim est composé de Daniel Dorsch, compositeur pour le théâtre, et du designer graphique et sonore Sascha Moser.

في 1927، كان الجمهور و النقاد يحتفلون بالفيلم الوثائقي : برلين - سيمفونية المدينة الكبيرة لوالتر روتمان، الذي يروي من خلالها يوما واحدا من حياة برلين في نهاية العشرينيات. يتكون الثنائي ترونثايم للموسيقى الالكترونية من دانيال دورش، مالف للمسرح، و من المصمم التشكيلي و الصوتي ساشا موزير. يقترح الثنائي ترونثايم صيغة جديدة للفلم أين يتنافس البيانو الكلاسيكي مع الصور و الموسيقى الالكترونية.

اللقاء المباشر لمدة ساعة كاملة، يدعو المشاهد الى ولادة جديدة لمدينة برلين في القرن ال21.

In 1927, the Berlin public and critics acclaimed the documentary «Berlin - Symphony of a Large City» by Walter Ruttmann, showing a day in Berlin at the end of the 20's. The Tronthaim duo proposes a completely new version in which classical piano competes with the images and the electronic music. This hour-long live performance metamorphoses the film of 1927 showing the rebirth of the city in the 21st century.

The electronic music duo Tronthaim is composed of Daniel Dorsch, composer for the theater, and graphic and sound designer Sascha Moser.





Espagne



Dans sa Galice natale, le chanteur Xabier Díaz est incontestablement l'un des grands noms du folk. Xabier n'est pas seulement chanteur car cet excellent danseur joue aussi de la pandereita (tambourin) et de la gaita (cornemuse). On a pu le voir ces dernières années dans de nombreux projets musicaux. Avec les Adufeiras de Salistre, groupe de percussionnistes et chanteuses de musique populaire, il propose une fusion musicale où revivent la danse et le folklore galiciens.

Xabier Díaz est accompagné par Gutier Álvarez (zafõña et violon) et Javier Álvarez (accordéon).

يعتبر خافيير دياز بمسقط رأسه غاليسيا بلا ريب، من كبار مغنيي الفولك . وليس فحسب، بل هو راقص بارع و عازف ماهر على آلة الدف و آلة القايتة. شارك في عدة مشاريع موسيقية خلال السنوات الأخيرة مع فرقة الأذوفيراس، لساليستر فرقة لعازفي الايقاع و مغنيين لموسيقى شعبية. ليقتدم امتزاجا موسيقيا أين يتعايش الرقص و الفولكلور الغاليسي.

يشارك في العرض خافيير دياز، قوتيار ألفاريز (على آلة زافونا و الكمان) و خافيير ألفاريز (على آلة الأكورديون).

Concert

JAVIER DÍAZ Y LAS ADUFEIRAS DE SALISTRE

Concert folk

Samedi 13 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

In his native Galicia, the singer Xabier Díaz is undoubtedly one of the great names of folk. Xabier is not only a singer because this excellent dancer also plays the pandereita (tambourine) and the gaita (bagpipes). In recent years he has participated in numerous musical projects. With the Adufeiras de Salistre, a group of percussionists and singers of popular music, he proposes a musical fusion where the Galician dance and folklore are revived.

Xabier Díaz is accompanied by Gutier Álvarez (zafõña and violin) and Javier Álvarez (accordion).

Exposition



Espagne

**MIGUEL DE CERVANTÈS OU
LE DÉSIR DE VIVRE**

**JOSÉ MANUEL
NAVIA**

Exposition photographique

A partir du lundi 15 mai 2017

(vernissage)

**Filmothèque Mohamed Zinet (OREF),
18h, Alger**



Cette exposition est conçue et réalisée par José Manuel Navia en collaboration avec l'action culturelle Espagnole AC/E et l'Institut Cervantes en hommage à Miguel de Cervantès, à l'occasion du IVe centenaire de sa mort - célébré en 2016. À travers 45 photographies, le photographe reconstitue un parcours subjectif des lieux et itinéraires illustrant la vie – trouble et hasardeuse - de Miguel de Cervantès. Les 45 images qui composent l'exposition sont accompagnées par des textes et citations liés à la fois aux œuvres, à la vie et à l'itinéraire de l'auteur qui a parcouru : Alcalá de Henares, Valladolid, Madrid, Naples, la Sicile, Lépante, Tunis, Alger, Oran, Lisbonne, Esquivias, Tolède, La Manche, l'Andalousie, etc.

المعرض من تصميم خوسي مانويل نايبا بالتعاون مع هيئة التعاون الثقافي و معهد سيرفانتيس الإسباني، تكريما لميغال دي سيرفانتيس بمناسبة المئوية الرابعة لوفاته، المحفل بها في 2016.

45 صورة فوتوغرافية تستحدث المسار الذاتي لسيرفانتيس، أماكن و مواقف المضطربة والخطرة- ليستدرك مشواره بتجواله في شبه الجزيرة الإيبيرية وجزء من البحر الأبيض المتوسط (إيطاليا، اليونان، تونس و الجزائر...).

نظرة نايبا، و هو مسافر كبير كذلك، تدعونا لإدراك الغموض المحيط بأعمال أكبر كتاب الأدب العالمي.

This exhibition is conceived and realized by José Manuel Navia - in collaboration with the Spanish cultural action AC / E and the Cervantes Institute- in a tribute to Miguel de Cervantès, on the occasion of the 4th centenary of his death - marked in 2016. Through 45 photographs a subjective journey illustrating the disordered and hazardous life of Miguel de Cervantes is reconstructed. Wandering through the Iberian peninsula and a part of the Mediterranean world (Italy, Greece, Tunisia, Algeria ...), this is also the vision of a photographer, and like Cervantès a great traveler, that allows the mystery surrounding the works of one of the greatest authors of world literature to be perceived.



Croatie



Aleksandar Durman, professeur d'archéologie à l'Université de Zagreb, présente le parc d'archéologie touristique de Vučedol (ouvert en 2015), et ses enjeux. Le professeur Durman a dirigé plus de 60 travaux de fouilles en Croatie. Les fouilles de Vučedol sont parmi les plus importantes du pays, et ont donné lieu à ce vaste projet soutenu par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD). Le conférencier est un spécialiste des relations entre mythologie et technologie, et de la question de la datation absolue en archéologie. Commissaire de plusieurs expositions, y compris internationales, sur l'archéologie de la préhistoire, il a publié de nombreux ouvrages.

يقدم ألكسندر درمان، أستاذ في علم الآثار بجامعة زغرب، مشروع الحديقة الأثرية السياحية بمتحف فوسيدول و تحدياته. وجه الأستاذ أزيد من ستين حفرة أثرية بক্রواتيا أين تعدد حفرة الفوسيدول من بين الأهم و التي اسفرت عن مشروع الحديقة الأثرية الضخم بدعم من البنك الأوروبي للتعمير و التنمية. يعدد المحاضر درمان خبيرا في ما يربط بين التكنولوجيا و الأسطورة و كذا ما يتعلق بالتاريخ المطلق في علم الآثار.

نسق الأستاذ معارض عديدة داخل و خارج كرواتيا حول علم آثار عصور ما قبل التاريخ كما نشرت له عدة أعمال.

Conférence

LA CULTURE DE VUCEDOL :
RÉPONSE EUROPÉENNE AUX
PYRAMIDES D'EGYPTE

ALEKSANDAR
DURMAN

Conférence

Lundi 15 mai 2017
Bastion 23, 15h, Alger

Aleksandar Durman, professor of archeology at the University of Zagreb, presents the touristic archeology park of Vučedol (opened in 2015), and its challenges. Professor Durman has conducted more than 60 excavations in Croatia. The Vučedol excavations are among the most important in the country, and have resulted in this vast project supported by the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD). The lecturer is a specialist in the relationship between mythology and technology, and the question of absolute dating in archeology. Curator of several exhibitions, including international ones, on the archeology of prehistory, he has published numerous works.

Concert



Italie

L'ÎLE MYSTÉRIEUSE

SHULÙQ ENSEMBLE

Concert & récital de contes

Mardi 16 mai 2017

Théâtre Régional de Béjaïa, 18h, Béjaïa

Judi 18 mai 2017

salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

« L'île mystérieuse » est un mélodrame musical qui raconte la légende du Roi de Ferdinanda. Son auteur, Francesco Randazzo, fait ici une déclaration d'amour à la poésie arabe de la Sicile, quand l'île était un creuset de l'art et de la culture musulmans. On y chantait l'amour de la terre, de ses paysages et de ses habitants. Dans un beau dialecte sicilien, inspiré par le grand poète sicilien de l'époque, Ibn Hamdis, le spectacle L'île mystérieuse est présenté pour la première fois en Algérie par le Shulùq Ensemble. Sur une musique de Salim Dada (guitare, kwitra, voix) et Calogero Giallanza (flûtes), le Shulùq Ensemble verra aussi la participation de Filippo Luna (narration et mise en scène) et Simone Pulvano (percussions).



"الجزيرة الغامضة" هي ميلودراما موسيقية تقص أسطورة الملك فردينانديا، مؤلفها فرانتشيسكو راندانزو، الذي يعلن عشقه للشعر العربي بالصقلية عندما كانت الجزيرة منبرا للفن و الثقافة الإسلامية. يغني لصب الأرض و مناظرها و أناسها في لهجة صقلية جميلة و ليقة، مستوادة من الشاعر الكبير ابن حمديس الصقلي. "الجزيرة الغامضة" تعرض لأول مرة بالجزائر. على إيقاع موسيقى سليم دادا (القيتارة، القويترة و الصوت) وكالوجيرو دجاليانتزا (المزامير)، كما يشارك فيليبو لونا (السردي والإخراج) وسيمون بولفانو (الطبول).

«The Mysterious Island» is a musical melodrama that tells the legend of the King of Ferdinanda. Its author, Francesco Randazzo, makes a declaration of love to the Arabic poetry of Sicily, when the island was a melting pot of Muslim art and culture. It sang the love of the land, its scenery and its inhabitants. In a beautiful Sicilian dialect, inspired by the great Sicilian poet of the time, Ibn Hamdis, the show The Mysterious Island is presented for the first time in Algeria by the Shulùq Ensemble. With the music of Salim Dada (guitar, kwitra, voice) and Calogero Giallanza (flutes), the Shulùq Ensemble will also feature Filippo Luna (narration and staging) and Simone Pulvano (percussion).



Délégation de l'Union européenne

Conférence-débat



LE POUVOIR DES MOTS : DÉPOSSESSION ET RÉAPPROPRIATION

Conférence-débat
par Pierre-Yves Roubert

Mercredi 17 mai 2017

Cercle Frantz Fanon (OREF), 10h, Alger

Même s'il est peu visible, un phénomène inquiétant se produit sous nos yeux dans de nombreux pays : une part toujours plus grande de la population est exclue de la langue et de ses ressources. Aujourd'hui, des millions de personnes, jeunes et adultes, ne sont plus en état de s'exprimer librement, parce qu'elles n'ont plus les mots pour le faire. Les conséquences sont désastreuses, en termes de déstructuration individuelle et d'incapacité à vivre ensemble. Les problèmes de chômage, de déclassement, de délinquance, de solitude, d'insécurité, de terrorisme, sont en bonne partie liés à l'absence de syntaxe et de vocabulaire. Or, les mots ont un pouvoir considérable, que l'on peut résumer ainsi : pouvoir de gagner, pouvoir de soigner...

Pierre-Yves Roubert, diplômé de sciences-politiques, écrivain public et formateur, biographe et romancier, partagera ses réflexions au cours d'une conférence de 50 minutes, suivie d'un débat.

بالرغم من أنها ليست جد واضحة، هناك ظاهرة مقلقة تحدث أمام أعيننا في العديد من البلدان: جزء من الساكنة، دائما أكبر، يجلي عن لغته ومواردها. اليوم، ملايين من الأشخاص، شباب منهم و كبار، لم يعودوا قادرين على التعبير بحرية لأنهم لم يعودوا يملكون الكلمات لذلك. إن العواقب مأساوية، من حيث الهدم البيئي للأفراد ومن حيث عدم القدرة على التعايش. مشاكل البطالة، النزول في التصنيف، السقوط في الجريمة، الوحدة، انعدام الأمن، الإرهاب... لها غالبا علاقة بغياب المصطلحات والقدرة على الصياغة اللغوية. فالكلمات لها قدرة معتبرة، يمكن تلخيصها فيما يلي: قدرة الربم، قدرة العلاج، هنا يبدو من الضروري إعادة هذه القدرة لمن فقدوها، بتعليمهم من جديد كيفية استعمال الكلمات التي هي في حوزتهم. من دون ذلك، سوف يعم العنف والمعاناة.

بيير إيف روبيير، متخرج في العلوم السياسية، كاتب عمومي ومكون، كاتب للسيرة الذاتية وروائي، سيفاسمنا استنتاجاته، تحاليله، أفكاره واقتراحاته حول الموضوع في الموعد المذكور أعلاه، طيلة محاضرة مدتها خمسون دقيقة، سيتبعها نقاش في هذا الموضوع.

Even if it is not very visible, a disturbing phenomenon is occurring before our eyes in many countries: an increasing proportion of the population is excluded from language and its resources. Today, millions of people, young and adult, are no longer able to express themselves freely, because they no longer have the words to do so. The consequences are disastrous, in terms of the individual's deconstruction and the inability of people to live together. Problems of unemployment, degradation, delinquency, loneliness, insecurity and terrorism are largely linked to the absence of syntax and vocabulary. Words have considerable power, which can be summarized as follows: power to win, power to heal...

Pierre-Yves Roubert, political science graduate, public writer and trainer, biographer and novelist, will share his thoughts during a 50 minute conference, followed by a debate.

ATELIER D'ÉCRITURE

Animé par Pierre-Yves Roubert

Mercredi 17 mai 2017

**Cercle Frantz Fanon (OREF), 14h à 17h
Alger**

Jeudi 18 mai 2017

**Cercle Frantz Fanon (OREF),
10h à 12h et 14h à 17h Alger**

Un atelier d'écriture est proposé aux personnes âgées de 16 à 30 ans, qui aiment écrire et qui souhaitent progresser dans leur écriture, en soumettant leurs textes à l'animateur et aux autres membres de l'atelier.

Les thèmes retenus pour les deux séances sont les suivants :

- La Méditerranée, barrière ou berceau ?
- Le sentiment algérien dans un monde globalisé.
- Qu'est-ce qu'être jeune en Algérie en 2017 ?

Différentes propositions d'écriture, certaines avec des contraintes de formes, seront soumises aux participants.

La participation à cet atelier n'exige aucun niveau particulier.



نقدم ورشة كتابة على الأشخاص التي تتراوح أعمارهم ما بين 16 و 30 سنة، الذين يحبون الكتابة ويودون تحسين أسلوبهم، وذلك بعرض نصوصهم للمنشط ولأعضاء الورشة الآخرين.

المواضيع المعتمدة أثناء الحصة، هي كالتالي:

- البحر الأبيض المتوسط حاجز أم مهد ؟
- الإحساس الجزائري في عالم معولم
- ما معنى أن تكون شابا في الجزائر؟

ستعرض أساليب كتابة تتميز بقيود شكلية، أما المشاركة في هذه الورشة فلا تتطلب أي مستوى معين. إذا ما وصلتنا طلبات ترشيح أكثر من المقاعد المتاحة، سوف تلجأ إدارة المهرجان إلى اختيار المشاركين حسب دوافعهم وحسب ترتيب وصول الترشيحات.

A writing workshop is offered to people between the ages of 16 and 30, who like to write and who wish to progress in their writing by submitting their texts to the presenter and to the other members of the workshop.

The themes chosen for the two sessions are as follows:

- The Mediterranean, barrier or cradle?
- The Algerian attitude to a globalized world;
- What is it like to be young in Algeria in 2017?

Different proposals of writing, some with constraints of form, will be submitted to the participants.

Participation in this workshop does not require any particular level.

Concert



Portugal

CRISTIANA AGUAS

Concert fado

Samedi 20 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Cristiana Águas est l'une des plus grandes voix de la nouvelle génération du fado. Elle a étudié le chant et la technique vocale mais aussi la guitare portugaise et l'accordéon. Cristiana a chanté dans de prestigieuses maisons de fado de Lisbonne, et mène une carrière internationale. Elle a prêté sa voix puissante, chaude et grave, pour le film de Valentim de Carvalho sur Amália Rodrigues, l'éternelle gloire du fado.

En 2014, elle enregistre son premier album, entre le Portugal et le Brésil, qui inclut des duos avec de grands noms de la musique comme Pedro Moutinho, Cuca Roseta et Ney Matogrosso. Son nouvel album sortira cette année.



كريستيانا أغوا واحدة من أكبر الأصوات ضمن جيل الفادو الجديد. درست الغناء والتقنيات الصوتية وأيضا القيثارة البرتغالية والأكورديون. كريستيانا غنت في دور الفادو المرموقة في بلشبونة ولها الآن مشوار دولي. منعت كريستيانا صوتها القوي، الساخن الأجدب لفيلم فلانتيما دي كارفالهو صول أماليا رودريغيز نجمة الفادو الخالدة.

سنة 2014، سجلت أول ألبوم لها، بين البرتغال والبرازيل، والذي تضمن التعاامل مع أسماء لامعة مثل بيدرو موتينهو، كوكا روزيتا وني ماتوغروسو. ستصدر ألبوما جديدا هذه السنة.

Cristiana Águas is one of the greatest voices of the new generation of fado. She studied singing and vocal technique as well as the Portuguese guitar and the accordion. Cristiana has performed in prestigious fado houses in Lisbon and is leading an international career. She lent her powerful, warm and grave voice for the Valentim de Carvalho on Amália Rodrigues film, the timeless glory of fado.

In 2014, she recorded her first album, between Portugal and Brazil, which includes duets with famous contemporary artists such as Pedro Moutinho, Cuca Roseta and Ney Matogrosso. Her new album will be released this year.



Royaume Uni



Le groupe Hejira, qui s'est formé en 2010 avec la rencontre de Rahel Debebe-Dessalegne, Alex Reeve et Sam Beste, a sorti en 2013 son premier album : «Prayer Before Birth». Les artistes ont des origines mélangées (Ethiopie, Allemagne, Chili...), ce qu'exprime leur musique avec un son fluide entre jazz, folk et classique. Et le climat est subtilement mystique, à commencer par le nom du groupe (Hégire), choisi en référence à un album solo de Joni Mitchell. Le single «I Do not Belong To Anyone», tiré de leur album The Lima Limo Ceremony, s'inspire d'un voyage en Ethiopie en 2016, sorte de retour aux origines pour Rahel et a donné son nom à leur label, Lima Limo Records.

أسس كل من راحيل ديببي ديسالنجم، أليكس ريف وسام باست فرقة " هجيرة " سنة 2010 . أصدرت فرقة "هجيرة"، سنة 2013، أول ألبوم لها بعنوان Prayers Before Birth.

أعضاء الفرقة من أصول مختلفة، ما يفسر تمازج الجاز و الفولك و الموسيقى الكلاسيكية، ما يضيفي على موسيقاهم نوعا من الروحية، صدقا للإلهامهم وتبنيهم اسم "هجيرة".

أغنية don't belong to anyone والمأخوذة من ألبومهم الحالي The Lima Limo Ceremony، تحاكي رحلتهم إلى إثيوبيا في 2016.

Concert

HEJIRA
Concert jazz

Dimanche 21 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

The Hejira group was formed in 2010 by Rahel Debebe-Dessalegne, Alex Reeve and Sam Beste, and released in 2013 its first album: «Prayer Before Birth». The artists have mixed origins (Ethiopia, Germany, Chile ...), which expresses their music with a fluid sound between jazz, folk and classical. The atmosphere is subtly mystical, starting with the name of the group (Hegira), chosen in reference to a solo album by Joni Mitchell. The single «I Do not Belong To Anyone», from their album The Lima Limo Ceremony, is inspired by a trip to Ethiopia in 2016, a sort of return to the origins for Rahel. It gave its name to the group's label, Lima Limo Records.

Concert



Autriche

DUO ALIADA

Concert classique

Lundi 22 mai 2017
Bastion 23, 17h, Alger

« Aliada » évoque la connexion, et c'est ce que représente ce duo : une combinaison inhabituelle de saxophone et d'accordéon. Deux instruments principalement associés à la musique jazz et folklorique, ici consacrés à un répertoire classique. Depuis sa création en 2013, le duo Aliada a rapidement connu la notoriété, et s'est produit sur les cinq continents avec plus de 80 spectacles, certains dans des lieux prestigieux comme le Carnegie Hall, le Wiener Musikverein, ou le Théâtre de l'Ermitage à Saint-Petersbourg. Le programme proposé est issu de leur nouvel album : « New colours of the past ».



أليادا تعبر عن الروابط و ما يمثله هذا الثنائي: توفيق غير معتاد بين الساكسوفون والأكورديون. ألتان تنسبان أساسا إلى موسيقى الجاز، قد كرستا هنا إلى العزف الكلاسيكي وال فولكلوري. منذ نشأته في 2013، عرف ثنائي أليادا شهرة سريعة وتألّق في القارات الخمس مع أزيد من 80 فعلا، البعض منهم في أماكن جد مرموقة كالرنيغي هول، الفيوار موزيكفيراين أو مسرح لهرميتاج بسان-بيترسبورغ. البرنامج المقترح مقتطف من ألبومهم الجديد: ألوان الماضي الجديدة.

«Aliada» evokes the connection, and it is what this duet represents: an unusual combination of saxophone and accordion. Two instruments mainly associated to jazz music and folk, here dedicated to a classical repertory.

Since its creation in 2013, Aliada duet quickly encountered fame and performed on the five continents with more than 80 shows, some of them in prestigious places such as Carnegie Hall, Wiener Musikverein, or Theater of the Hermitage in Saint-Petersburg. The proposed programme is extracted from their new album: « New colours of the past ».



Roumanie



Cette pièce du célèbre auteur roumain Matei Visniec est proposée par le Théâtre George Ciprian Buzau (mise en scène par Paul Chiributa). Trois vieux clowns cherchent du travail et se rencontrent dans le théâtre où ils sont venus passer une audition. Jadis, ils ont travaillé ensemble chez Humberto. La joie des retrouvailles fait bientôt place à la dispute, car le théâtre n'offre qu'un seul «poste de vieux clown». Peu à peu, les trois vieux copains deviennent des gladiateurs tragiques des temps modernes, qui luttent pour survivre tout en se donnant l'illusion qu'ils ont été appelés pour sauver ce qui reste encore du «grand art du cirque».

هذه المسرحية لماتيني فيزنييتش، الكاتب المسرحي المشهور من اقترام مسرم جورج سيبريان بيزاو (من إخراج بول شيريبوتا). ثلاث مهرجين مسنين يبحثون عن عمل، يلتقون في المسرح أين جاؤوا من أجل تجربة أداء. قبل ذلك، كانوا يعملون معا وسرعان ما انقلبت فرصة التلاقي إلى شجار لأن المسرح لا يعرض سوى "دور وحيد لمهرج مسن". شيئا فشيئا، تحول الأصدقاء الثلاثة إلى مقاتلين مأساويين من العصور الحديثة ينارزون من أجل البقاء، بينما مالوا يتوهمون أنهم أتوا لإنقاذ ما تبقى من "فن السيرك الكبير".

Théâtre

PETITS BOULOTS POUR VIEUX CLOWNS

Théâtre (avec sous titrage)

Lundi 22 mai 2017

salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

This play of Matei Visniec, the famous Rumanian author, is proposed by the George Ciprian Buzau Theater (staged by Paul Chiributa). Three old clowns look for some work and meet in the theater where they came for an audition. Formerly, they worked together at Humberto's. The enjoyment of reunion soon gives way to quarrel, because the theater offers only a single «job for an old clown».

Gradually, the three old friends become tragic gladiators of modern times who fight for survival, while they continue to feed the illusion that they were called to save what still remains of the «great art of the circus».

Théâtre



Finlande

SAISONS SELON MOHAMMED DIB THÉÂTRE D'ILLUSIA

Théâtre (enfant/adulte)

Mardi 23 mai 2017
Petit Théâtre (OREF), 14h et 16h, Alger

C'est le retour du Théâtre d'Illusia à Alger. «Saisons selon Mohammed Dib» est une fiction nordique, un dialogue entre un père, venu d'un pays en guerre, avec sa jeune fille qui vit dans un pays de forêts et de lacs. Ils parlent leur langue, parlent aussi de leurs langues, et de ce qu'ils ne comprennent pas...



إنها العودة بالنسبة لمسرح إلويزيا للجزائر العاصمة: "فصول حسب محمد ديب" هي قصة خيالية سكاندينافية، عبارة عن حوار بين أب وابنته الصغيرة. حين يرجع من بلد في حرب و ابنته تعيش في بلد من الغابات والبصيرات، يتكلمان بلغتهما، و بلغة كل منهما وعن ما لا يفهمانه...

It's the return of Illusia Theater to Algiers. « Seasons according to Mohammed Dib » is a Scandinavian fiction, a dialogue between a father, coming from a country at war, with his young daughter who lives in a country of forests and lakes. They speak in their language and also speak about their languages and about what they do not understand ...





Bulgarie



Passion et enthousiasme : ce sont les maîtres mots des interprètes de «Operissimo», un trio formé de Blagovesta Mekki-Tzvetkova (mezzosoprano), Konstantin Tzvetkov (tenor) et Rostislava Shishmanova (soprano).

Blagovesta Mekki-Tzvetkova est une chanteuse d'opéra algéro-bulgare. De 1998 à 2003, elle fut lapremière soliste de l'Opéra d'Etat de Stara Zagora. Depuis,ellea pris part à de nombreux concerts à travers le monde, et en Algérie avec l'Orchestre symphonique national. Depuis 2007 elle se produit comme soliste à l' Opéra National de Sofia.

Accompagnée de deux interprètes chevronnés, Konstantin Tzvetkov, qui a intégré en 2012 la Radio Nationale Bulgare, et Rostislava Shishmanova, depuis 2000 chanteuse à l'Opéra National de Darmstadt (Allemagne).

شغف وحماس: تلك هي الكلمات الرئيسية لفناني أوبريسيمو، ثلاثي يتكون من بلاغوفيستا ميكي تزفيتكوف (ميزو سوبرانو)، كونستوتان تزفيتكوف (تينور) وروستيسلاف شيشمانوفا (سوبرانو). بلاغوفيستا ميكي-تزفيتكوف مغنية أوبرا بلغارية-جزائرية. كانت المغنية الرئيسية لأوبرا الدولة لستارا زاغورامن 1998 إلى 2003. منذ ذلك الحين، تألقت عبر العالم وفي الجزائر مع الاوركسترا السمفونية الوطنية. منذ 2007، تتألق كمغنية رئيسية بالأوبرا الوطنية لسوفيا. يشاركها العرض فنانون مهنكان، كونستوتان تزفيتكوف، الذي التحق في 2012 بالإذاعة الوطنية البلغارية، و روستيسلاف شيشمانوفا، المغنية، منذ 2000، بأوبرا دار مشتاط (ألمانيا).

Concert

OPERISSIMO Concert lyrique

Mardi 23 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Passion and enthusiasm: these are the key words of the performers of «Operissimo», a trio formed by Blagovesta Mekki-Tzvetkova (mezzosoprano), Konstantin Tzvetkov (tenor) and Rostislava Shishmanova (soprano).

Blagovesta Mekki-Tzvetkova is an Algerian-Bulgarian opera singer. From 1998 to 2003, she was the first soloist of the State Opera of Stara Zagora. Since then, she has taken part in numerous concerts throughout the world, including in Algeria with the National Symphony Orchestra. Since 2007 she has performed as a soloist at the Sofia National Opera.

Accompagned by two seasoned performers, Konstantin Tzvetkov, who joined the Bulgarian National Radio in 2012, and Rostislava Shishmanova, since 2000 singer at the National Opera in Darmstadt (Germany).

Concert



Grèce

DUO OURANIA ET SOFIA LAMPROPOULOU

Concert musiques du monde

Mercredi 24 mai 2017
salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Sofia Lampropoulou (Kanun) et Ourania Lampropoulou (santour) sont deux interprètes exceptionnelles qui fusionnent la tradition grecque avec les autres musiques anciennes de l'Est de la Méditerranée.

Elles ont collaboré dans de multiples expériences musicales, alliant le classique au folklore, les musiques du monde au répertoire contemporain, et proposent ici un étonnant voyage dans le patrimoine musical et culturel de la Mer Egée et de sa région.



موسيقيتان خارقتان للعادة تأتيان للجزائر العاصمة بأداء يركز على الجذور اليونانية للتقاليد الموسيقية الشرق-متوسطة، من خلال حوار داخلي مع كل الأشكال الموسيقية الأخرى انطلاقاً من نقطة التلاقي الثقافات القديمة.

سوفيا لامبروبولو (القانون) و أورانيا لامبروبولو (البيانو اليوناني)، موسيقيتان تزخران بخلفية ثقافية متنوعة ومشاركات قيمة عديدة في ميدان الموسيقى العالمية، الفولكلورية، الكلاسيكية والمعاصرة. سفر مذهل عبر الميراث الموسيقي والثقافي لبصر إيجي ومنطقته.

Sofia Lampropoulou (Kanun) and Ourania Lampropoulou (santour) are two outstanding interpreters who merge the Greek tradition with other ancient musics of the eastern Mediterranean.

They have collaborated in numerous musical experiences, combining classical music with folklore, world music with contemporary repertoire, and offer an amazing journey into the musical and cultural heritage of the Aegean Sea and its region.



Croatie

LE CHEMIN DE HALIMA

De Arsen Anton Ostojić- 2012, Drame, 1h33 min,

Samedi 13 mai 2017, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Une femme musulmane endeuillée mais déterminée tente de trouver la dépouille de son fils tué durant la guerre en Bosnie-Hérzégovine et jeté dans un des nombreux charniers. Pour ce faire, elle se voit dans l'obligation de partir à la recherche de sa nièce qui entretient un mystérieux lien avec lui.

امراة مسلمة تحمل حزن الموت ولكنها مصممة، تحاول أن تجد جثة ابنها الذي قتل أثناء حرب البوسنا والهرسك ودفن في إحدى المقابر الجماعية. لتحقيق مرادها، ترى نفسها مضطرة للبحث عن ابنة أختها التي كانت لها علاقة غامضة معه.

A saddened, but determined, Muslim woman tries to find the body of her son killed during the war in Bosnia and Herzegovina and thrown in one of the numerous mass graves. To do it, she is obliged to leave in search of her niece who maintained a mysterious link with him.

Cinéma



Pologne

LA VIE COMME MALADIE MORTELLE SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLE

De Krzysztof Zanussi, 2000, Drame, 1h31 min

Mercredi 17 mai 2017, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Tomasz, médecin sexagénaire, pense qu'il est atteint d'une maladie incurable. Tomasz est non-croyant, mais dans la perspective de la fin proche, il se pose des questions sur le sens de la vie et de la mort. **Suivi d'un débat avec le réalisateur scénariste et producteur Krzysztof Zanussi.** Diplômé en physique, en philosophie et en Cinéma, Zanussi a pris part au mouvement du Film amateur et réalisa 11 films dont 9 ont été récompensés.

توماس طبيب في الستين من عمره، يظن أنه مصاب بمرض عضال. توماس لا يؤمن بالدين، و لكن يتساءل، و هو يقرب الموت، حول معنى الحياة والموت. **يتبع بنقاش مع المخرج كريستوف زانوسي،** و هو كاتب سيناريو و منتج أيضا حاصل على شهادات في الفيزياء الفلسفة و الاضرام السنمائي. نشط زانوسي في حركة الفيلم الهاوي و أخرج 11 فيلما، تحصلت تسعة منها على جوائز قيمة.

A cynical doctor, who is dying of cancer, would like to know the meaning of his life. He has to fight for it or just get ready for death. **Followed by a debate with the Film Director scriptwriter and Producer, Krzysztof Zanussi.** Graduated in physics, philosophy and movie direction, Zanussi took an active part in the amateur film movement. He made 11 motion pictures, and gained 9 awards.





Hongrie

ROUES LIBRE

De Attila Till 2016, Action/Comédie, 1h42 min,

Jeudi 18 mai 2017, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Ruspaszov, ancien pompier, est en fauteuil roulant depuis trois ans, suite à un accident de travail. Le cynisme et l'alcool l'aident de moins en moins à supporter son état. Zolika, tout juste 20 ans et passionnée de bande dessinée, vit en fauteuil depuis toujours. Leur rencontre improbable redonnera à chacun goût à la vie. **Suivi d'un débat avec le comédien Szabolcs Thuroczy.**

روسباسوف، إطفائي سابق، يعيش على كرسي متحرك منذ ثلاث سنين من جراء حادث مهني. السخرية والكحول لا يساعدهان على تحمل حالته. زوليكا، في السنة العشرين من العمر، شغوفة بالأنشطة المصورة، تعيش منذ زمن طويل على كرسي متحرك. لقاؤهما الغير متوقع سيعطي لكلاهما طعما جديدا للحياة. **يتبع بنقاش مع الممثل شبولكس ثوروتشي.**

Ruspaszov, former fireman, is in wheelchair three years ago, after an occupational accident. Cynicism and alcohol help him less and less to support his situation. Zolika, just 20 years old and passionate of comic strips, has always been wheel-chair bound. Their improbable meeting will give both a new taste in life. **Followed by a debate with the comedian Szabolcs Thuroczy.**



France

DE SAS EN SAS

De Rachida Brakni 2017, Drame, 1h22 min,

Samedi 20 mai 2017, Institut français d'Alger, 16h30, Alger

En une brûlante journée d'été 2013, Fatma et sa fille Nora prennent la route pour la prison de Fleury-Mérogis. Sur le parking, une petite foule de visiteurs attend déjà. La porte de l'établissement s'ouvre. Une première porte, un premier sas, un premier couloir... C'est le début d'un trajet infernal jusqu'au parloir, mené par un petit groupe d'individus composites. **Suivi d'un débat avec la comédienne Samira Brahmia.**

في يوم جد حار من صيف 2013، فاطمة وابنتها نورا يتجهنا إلى سجن فلوري-ميروجيس. في موقف السيارات، مجموعة من الزوار في الانتظار. يفتح باب المؤسسة. باب أول، قفل هوائي أول، رواق أول... إنها بداية مسيرة جهنمية إلى غرفة الزيارات، يقودها جمع من مختلف الأفراد. **الممثلة سميرة براهيمية .**

During hot 2013 summer day, Fatma and her daughter Nora set off to the prison of Fleury-Mérogis. On the parking lot, a small crowd of visitors is already waiting. The door of the establishment opens. A first door, a first airlock, a first corridor... It is the beginning of an infernal route up to the visiting room, led by a small group of composite individuals. **Followed by a debate with the actress Samira Brahmia.**

Cinéma





Roumanie

L'OURS

De Dan Chisu 2011, Comédie, 1h23 min,

Dimanche 21 mai 2017, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Dans un cirque à Bucarest, un nouveau manager tente de résoudre les problèmes financiers de la troupe en vendant leur seul ours à des chasseurs allemands. Lorsque la troupe refuse de se séparer du vieil animal, le manager décide de le kidnapper et de s'enfuir à travers la montagne. **Suivi d'un débat avec la comédienne Magda Catone**, une star du cinéma roumain aux multiples consécérations. Populaire que ce soit sur grand écran ou dans le théâtre et adulée pour ses choix de rôles comiques.

في سيرك بمدينة بوخاريسست، يحاول مسير جديد حل المشاكل المالية للفرقة ببيع دب السيرك الوحيد لصيادين المان. عندما رفضت الفرقة أن تترك الحيوان العجوز يرحل، قرر المسير أن يختطفه ويهرب به عبر الجبل. **يتبع بنقاش مع الممثلة مافدة كاتون**، من نجوم السينما الرومانية المتخصصة على العديد من الجوائز. تألقت على خشبة المسرح و نالت الشعبية لاختيارها للدور الفكاهية

The new manager of a circus in Bucharest decides to deal with the financial problems of his institution by selling the only bear they have to some German hunters. When the circus team refuses to get rid of the animal, the manager decides to kidnap the bear and cross the mountains with it. **Followed by a debate with the Romanian actress Magda Catone**, a huge star of the silver screen, and theater stages in Romania. She received a several awards and gained public acclaim for her comic roles.

Cinéma



Pays-Bas

L'AMIRAL MICHIEL DE RUYTER

De Roel Reiné 2015, Drame/Action, 2h31 min,

Mardi 23 mai 2017, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Alors que les Pays-Bas sont attaqués par l'Angleterre, la France et l'Allemagne et que le pays lui-même est au bord de la guerre civile, seul Michiel de Ruyter pourra sauver sa nation en menant la flotte hollandaise, l'arme la plus puissante qui soit. **Suivi d'un débat avec Frank Lammers (Acteur principal du film) et Hakim Traïdia (Cinéaste Algéro-néerlandais).**

بينما تهاجم هولندا من طرف إنجلترا، فرنسا وألمانيا، وبينما يوجد البلد نفسه على حافة حرب أهلية، ميشيال وحده يستطيع إنقاذ أمته بقيادته للأسطول الهولندي، السلام الذي لا قوة بعده. **يتبع بنقاش مع فرانك لامرس (الممثل الرئيسي للفيلم) وحكيم ترايديا (المخرج الجزائري الهولندي).**

When the young republic of The Netherlands is attacked by England, France and Germany and the country itself is on the brink of civil war, only one man can lead the country's strongest weapon, the Dutch fleet: Michiel de Ruyter. **Followed by a debate with Frank Lammers (Main actor of the film) and Hakim Traïdia (Algerian-Dutch filmmaker).**



Mercredi 10 mai 2017

- **Swedish Fashion and Design Stories**
Exposition
Suède
Du 10 mai au 24 mai 2017, Foyer de la salle Ibn Zeydoun (OREF), Alger

- **Jungle by Night**
Concert éthio-jazz
Pays-Bas
Théâtre Régional de Béjaïa, 18h, Béjaïa

- **Lemma Bacharia et Thérèse Henry**
Concert folk, fusion
Délégation de l'UE
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Jeudi 11 mai 2017

- **Design Lab S - Processus de design collectifs**
Atelier
Suède
Cercle Frantz Fanon (OREF), 10h à 17h, Alger

- **Jungle by Night**
Concert éthio-jazz
PAYS-BAS
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Vendredi 12 mai 2017

- **Berlin - la symphonie d'une grande ville**
Duo Tronhaim
Ciné-Concert
Allemagne
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Samedi 13 mai 2017

- **Javier Díaz y las Adufeiras de Salistre**
Concert folk
Espagne
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Dimanche 14 mai 2017

- **Berlin - la symphonie d'une grande ville**
Duo Tronhaim
Ciné-Concert
Allemagne
Centre d'études diocésain Les Glycines-université pour tous, 19h, Alger

Lundi 15 mai 2017

- **La culture de Vucedol : Réponse européenne aux pyramides d'Egypte**
Professeur Aleksandar Durman
Conférence
Croatie
Bastion 23, 15h, Alger

- **Miguel de Cervantès ou le désir de vivre**
Exposition photo
Espagne
Du 15 mai au 15 juin, Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 18h, Alger

Mardi 16 mai 2017

- **L'île mystérieuse**
Shulùq Ensemble
Concert & récital de contes
Italie
Théâtre Régional de Béjaïa, 18h, Béjaïa

Mercredi 17 mai 2017

- **Le pouvoir des mots : dépossesion et réappropriation**
Conférence-débat
Délégation de l'UE
Cercle Frantz Fanon (OREF), 10h, Alger

- **Atelier d'écriture**
Littérature
Délégation de l'UE
Cercle Frantz Fanon (OREF), 14h à 17h, Alger

Jeudi 18 mai 2017

- **Atelier d'écriture**
Littérature
Délégation de l'UE
Cercle Frantz Fanon (OREF), 10h à 12h et 14h à 17h, Alger

- **L'île mystérieuse**
Shulùq Ensemble
Concert & récital de contes
Italie
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Vendredi 19 mai 2017

- **Emil Viklicky Grand Morava Trio**
Concert jazz
République Tchèque
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Samedi 20 mai 2017

- **Cristiana Aguas**
Concert fado
Portugal
Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

AMME

Dimanche 21 mai 2017

- Hejira

Concert jazz

Royaume Uni

Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Lundi 22 mai 2017

- Duo Aliada

Concert classique

Autriche

Bastion 23, 17h, Alger

- Petits boulots pour vieux clowns

Théâtre (avec sous titrage)

Roumanie

Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Mardi 23 mai 2017

- Saisons selon Mohammed Dib

Théâtre d'Illusia

Théâtre (enfant/adulte)

Finlande

Petit Théâtre (OREF), 14h et 16h, Alger

- Operissimo

Concert lyrique

Bulgarie

Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

Mercredi 24 mai 2017

- Duo Ourania et Sofia Lampropoulou

Concert musiques du monde

Grèce

Salle Ibn Zeydoun (OREF), 19h, Alger

CINEMA

Du 10 au 24 mai 2017 à la Filmothèque Mohamed Zinet/
Institut français d'Alger IFA – De 2 à 3 séances par jour

Samedi 13 mai 2017

Le chemin de Halima

De Arsen Anton Ostoji – 2012, Drame, 1h33 min

Croatie

Filmothèque Mohamed Zinet (OREF),

17h, Alger

(Rediffusion le dimanche 14 mai à 20h)

Mercredi 17 mai 2017

La vie comme maladie mortelle sexuellement transmissible

De Krzysztof Zanussi – 2000, Drame, 1h31 min

Pologne

Filmothèque Mohamed Zinet (OREF),

17h, Alger

Suivi d'un débat avec le réalisateur

Krzysztof Zanussi

(Rediffusion le lundi 22 mai à 20h)

Jeudi 18 mai 2017

Roues libre

De Attila Till – 2016, Action/Comédie, 1h42 min

Hongrie

Filmothèque Mohamed Zinet (OREF),

17h, Alger

Suivi d'un débat avec le comédien

Szabolcs Thuroczy

(Rediffusion le mercredi 24 mai à 17h)

Samedi 20 mai 2017

De sas en sas

De Rachida Brakni – 2017, Drame, 1h22 min

France

Institut français d'Alger, 16h30, Alger

Suivi d'un débat avec la comédienne

Samira Brahmia

Dimanche 21 mai 2017

L'Ours

De Dan Chisu – 2011, Comédie, 1h23 min

Roumanie

Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Suivi d'un débat avec la comédienne

Magda Catone

(Rediffusion le mardi 23 mai à 20h)

Mardi 23 mai 2017

L'Amiral Michiel De Ruyter

De Roel Reiné – 2015, Drame/Action, 2h31 min, VOST

Pays-Bas

Filmothèque Mohamed Zinet (OREF), 17h, Alger

Suivi d'un débat avec Frank Lammers

(Acteur principal du film) et Hakim Traïdia
(Cinéaste algéro-néerlandais)

(Rediffusion le mercredi 24 mai à 20h)



من 10 إلى 24
ماي 2017
الجزائر، بجاية

المهرجان
الأوروبي
في الجزائر 18



أوروبا



FestivalCultureEuropeenAlgerie

INFO



www.eeas.europa.eu